

УДК 947.9“63.3(2)6”002.2

DOI: 10.25688/20-76-9105.2022.45.1.07

## Шаповал Виктор Васильевич

кандидат филологических наук, доцент

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: ShapovalVV@mgpu.ru; SPIN: 7321-3635; ORCID: 0000-0001-7615-4389

### К ИСТОРИИ ЦЕНЗУРНОГО КОНТРОЛЯ РОМСКИХ ИЗДАНИЙ В СССР (1927–1938)

**Аннотация.** К началу ромского книгоиздания контроль печати на языках национальностей СССР уже сложился. Кто персонально разрешал ромские книги, неизвестно. В статье предлагается реконструкция ведомственного порядка разрешения публикаций на основе архивных материалов, анализа рукописей и выходных данных книг. Купюры в изданиях не всегда возникали по требованиям цензуры. Иногда авторы прибегали к автоцензуре.

**Ключевые слова:** цензура, органы контроля, советские ромские книги, цензурная процедура.

**Благодарности:** статья написана в рамках исследовательского проекта «Roma-Interbellum. Roma Civic Emancipation between the Two World Wars» (Principal Investigator Elena Marushiakova), получившего финансирование от агентства European Research Council (ERC) в рамках программы Европейского союза по исследованиям и инновациям Horizon 2020 (грантовое соглашение № 694656).

Данный текст отражает только точку зрения автора, и агентство не несет ответственности за любое использование информации, которая в нем содержится.

## Shapoval Viktor V.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Moscow City University

Moscow, Russia

e-mail: ShapovalVV@mgpu.ru; SPIN: 7321-3635; ORCID: 0000-0001-7615-4389

### ON THE HISTORY OF CENSORSHIP OF ROMA PUBLICATIONS IN THE USSR (1927–1938)

**Abstract.** By the beginning of the Roma book publishing, control of publications in the languages of the nationalities of the USSR had already taken shape. It is not known who personally authorized the Roma books. The article proposes a reconstruction of the departmental order of permission for publication based on archival materials, analysis of manuscripts and the output of books. Gaps in publications did not always appear due to censorship requirements. The authors sometimes resorted to self-censorship.

**Keywords:** censorship, control institutions, Soviet Romani books, censorship procedure.

*Acknowledgments:* the article was written as part of the research project *RomaInterbellum. Roma Civic Emancipation between the Two World Wars* (Principal Investigator Elena Marushiakova), which received funding from the European Research Council (ERC) agency within the framework of the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation Program (grant agreement № 694656).

This text reflects only the author's point of view, and the agency is not responsible for any use of the information contained therein.

История цензуры в СССР за последние десятилетия изучена в различных аспектах как отечественными, так и зарубежными исследователями<sup>1</sup>, в частности проблемы адаптации советской модели к нерусским изданиям<sup>2</sup>. В структуре Наркомпроса РСФСР находилось Главное управление по делам литературы и издательств (Главлит), имевшее областные и районные органы. В большей степени изучен контроль публикаций на русском языке, однако государство прилагало усилия и для охвата печатной продукцией всей многонациональной массы граждан. Этот аспект также исследован, например цензура национальной книги в Коми-Пермяцком округе<sup>3</sup>, Северо-Кавказском крае<sup>4</sup> и др. Уже сложившийся вектор позволяет обратиться к истории контроля ромских (цыганских) публикаций в СССР, хронологически относящихся к двум первым пятилеткам<sup>5</sup>.

История ромских изданий в последние годы была нами заметно дополнена: существенно уточнена хронология публикации первого ромского журнала<sup>6</sup>;

<sup>1</sup> Sherry S. Notes from Glavlit: The Autobiographical Writing of Former Soviet Censors // *The Slavonic and East European Review*. 2018. Vol. 96. № 4. P. 672–703; Sherry S. *Made under Pressure: Literary Translation in the Soviet Union, 1960–1991*: by Natalia Kamovnikova, Amherst and Boston, University of Massachusetts Press, *Studies in Print Culture and the History of the Book*, 2019, 272 p. // *Slavic Review*. 2020. Vol. 79. № 1. P. 254–255; Sherry S. Introduction: New Perspectives on Censorship under Communism // *Slavonic & East European Review*. 2018. Vol. 96. № 4. P. 601–613 и др.

<sup>2</sup> Например: Славова П. БТА под контрола на Главлит (1952–1956) // *Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски». Исторически факултет*. Т. 98–99. 2005–2006. Suppl. 1. Докторантски четения – март '2006. София, 2011. С. 134–144; Kamińska-Chelminiak K. Polish Censorship During the Late Stalinist Period // *Вестник Санкт-Петербургского университета. История*. 2021. Т. 66. Вып. 1. P. 245–259; Streikus A. Political Censorship in the Soviet West. A Comparison of the Lithuanian and Latvian Cases // *Cahiers du monde russe*. 2019. Vol. 60, Issue 4. October. P. 737–762 и др.

<sup>3</sup> Дианов С. А. Органы советской цензуры в Коми-Пермяцком национальном округе в 1920–1980-е гг.: структура, функции, кадры // *Манускрипт*. Тамбов, 2019. Т. 12. Вып. 6. С. 20–24.

<sup>4</sup> Курмансеитова А. Х. Об организации цензуры национальной книги в Северо-Кавказском крае в годы культурного строительства // *Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки*. 2016. № 2. С. 38–41.

<sup>5</sup> Shapoval V. V. The Books to the Illiterate?: Romani Publishing Activities in the Soviet Union, 1927–1938 // *Social Inclusion*. 2020. Т. 8. № 2. С. 352.

<sup>6</sup> Шаповал В. В. Первый советский журнал на ромском языке: к проблеме датировки выпуска // *Revista de Etnologie și Culturologie = Journal of Ethnology and Culturology*. 2019. Т. 26. С. 72–77.

изучены технические и тематические аспекты организации книгоиздания<sup>7</sup>; описаны пути книги к читателю<sup>8</sup>; освещен ранее не исследованный период 1938–1941 гг. и опубликованы письма и архивные документы<sup>9</sup>.

Однако порядок цензурирования рукописей на этом языке пока специалистами не рассматривался. В дополнение к трудностям, бытовым и социальным, ромское книгоиздание осложнялось диалектной пестротой, слабой разработанностью общественно-политической и технической терминологии, отсутствием писательских кадров и читательской практики в традиционном жизненном укладе народа. Сразу подчеркнем, что выяснить, кто персонально давал разрешение на ту или иную ромскую публикацию, пока не удастся, но можно предметно говорить о реконструкции ведомственного порядка и правового механизма получения разрешения на публикацию рукописи на национальном языке, и это уже заметное продвижение вперед в изучении указанного аспекта истории создания литературы данного национального меньшинства.

Ромская печать в СССР началась с 1927 г., когда вышли в свет листовка Всероссийского союза цыган с призывом к оседлости<sup>10</sup> и небольшая заметка к 10-летию Октября «В наш праздник» (ромский титул «Аморо свенко») в газете Центрального издательства народов СССР «За верстаткой» в переводе на 52 языка<sup>11</sup>. Вероятно, именно русский оригинал литовался как основа в обоих случаях. За точность переводов формально несли ответственность переводчики и привлеченные эксперты. В обоих случаях ромский текст представлял собой пока довольно свободный пересказ русского оригинала. Эта практика имела место даже при переводе, точнее, при пересказе классиков марксизма и «ленинской литературы»<sup>12</sup>. Уполномоченный Главлита, к которому поступала рукопись, прежде всего обращал внимание на русский текст оригинала или перевода (подстрочника). Иногда машинопись русского перевода представлялась по требованию уполномоченного дополнительно.

После Октябрьской революции, примерно с 1922 г. происходит последовательная централизация предварительного контроля печатной продукции. В 1927 г., т. е. к началу ромского книгоиздания, система разрешения публикаций на национальных языках уже в достаточной мере сложилась организационно и была обеспечена кадрами. На первых ромских изданиях

<sup>7</sup> Roma Writings. Romani Literature and Press in Central, South-Eastern and Eastern Europe from the 19<sup>th</sup> Century until World War II / R. B. Roman et al. Brill: Ferdinand Schöningh, 2021. P. 159–195.

<sup>8</sup> Шаповал В.В. Создание нового ромского читателя в СССР (1927–1938): противоречивые подходы // Revista de Etnologie și Culturologie = Journal of Ethnology and Culturology. 2020. Т. 28. С. 30–38.

<sup>9</sup> Махотина И. Ю., Шаповал В. В. О деятельности Е. А. Муравьевой в ромской секции при Союзе советских писателей (до июня 1941 г.) // Revista de Etnologie și Culturologie = Journal of Ethnology and Culturology. 2021. Т. 30. С. 69–77.

<sup>10</sup> К цыганскому населению Р. С. Ф. С. Р / А. С. Таранов и др. М., 1927. 1 с.

<sup>11</sup> [Виксне В. Р.] Аморо свенко // За верстаткой. 1927. № 7. С. 3.

<sup>12</sup> Пять лет Центрального издательства народов СССР. 1924 – 13/VI 1929. М.: Центриздат, 1929. С. 24.

стоит номер разрешения уполномоченного Главлита и номер издательского заказа. Это помогает установить примерную очередность выхода в свет изданий конца 1920-х внутри года, поскольку даты сдачи в набор и подписания в печать стали проставляться позднее.

В 1928 г. вышла из печати только одна книга. Это был букварь «Нэво дром» («Новый путь»)<sup>13</sup>. Трудно переоценить значение этого знаменательного события: издание первой оригинальной советской книги полностью на ромском языке. Очевидно, в контрольные органы представлялась машинописная или рукописная копия, поскольку ранее такая практика сложилась при утверждении текстов цыганских песен для исполнения на эстраде. В 1929 г. вышло в свет уже четыре книги. В основном разрешения Главлита шли без задержек в той же последовательности, что и нумерация издательских заказов. Это говорит о том, что литование ромских рукописей не вызывало непреодолимых проблем и длительных задержек.

Три книги 1929 г. — это оригинальные учебные пособия с мощным идеологическим зарядом. Переводное издание только одно — брошюра Самуила Яковлевича Стерлина (1891–1938) оборонной тематики<sup>14</sup>. Переводчик Г. П. Лебедев (1900–1969) внес в вводный раздел актуальные политические дополнения. Подобная переработка оригинала часто встречалась и позднее, следовательно, ромский перевод уже проходил проверку отдельно. Еще одна особенность переводов, которая будет проявляться и позже, — довольно частое несовпадение названия с русским переводом титула, размещавшимся обычно на четвертой странице обложки. Так, дословное заглавие «Буты и джинаибэн» («Работа и знание») стало звучать более официально «Строим нашу промышленность»<sup>15</sup>.

Стандартный договор писателя с издательством примерно до середины 1930-х гг. содержал следующее примечание: «В случае, если у Издательства возникнут опасения, что представленный труд не будет допущен в печать по цензурным условиям и Автор не найдет нужным внести изменения в возбуждающие сомнения места рукописи, издательству предоставляется право задержать платеж, предусмотренный лит. “в” настоящего пункта, до получения одобрения Главлита»<sup>16</sup>. По этой чисто материальной причине все участники подготовки рукописи старались тщательно соблюдать внешние требования к содержанию. К уполномоченному Главлита попадала рукопись, уже прошедшая автоцензуру и предварительную проверку в издательстве.

Позднее, во второй половине 1930-х, даже и упоминание «цензурных условий» исчезает из договора: «2. Передача рукописи на просмотр надлежащим

<sup>13</sup> Дударова Н., Панков Н. Нэво дром (букварё) ваш барэ манушэнгэ. М.: Центриздат, 1928. 98 с.

<sup>14</sup> Стерлин С. Я. Соса населениё помогискирла Лолякэ ариянкэ, коли авзла марибэ. М.: Центриздат, 1929. 30 с.

<sup>15</sup> Панков Н. А. Буты и джинаибэн. М.: Центриздат, 1929. 64 с.

<sup>16</sup> Российский государственный архив литературы и искусства (РГАЛИ). Ф. 613. Оп. 2. Ед. хр. 27. Л. 4.

органам власти отодвигает момент принятия рукописи... сверх того еще на две недели»<sup>17</sup>.

Касательно термина «цензура» еще один вопрос заслуживает внимания, потому что пока он остается без ответа. В выходных данных «Альманаха цыганских поэтов» наряду с номером Главлита «В-175» приводится и номер «Цнз. № 2293», который трудно не прочесть как номер цензурного разрешения<sup>18</sup>. Это была редкая и недолгая практика указания номера цензурного разрешения в выходных данных книги, например «Цнз № 36813. Ленинградский Областлит № 54014»<sup>19</sup>. Позднее указывался только номер разрешения, полученного от уполномоченного Главлита. Возможно, какое-то время получение разрешения было двухэтапным, однако термин «цензура» обладал исторически накопленным негативом и в выходных данных издания обычно не отражался. Какой орган стоял за строкой «Цнз.», нам не известно.

Следует подчеркнуть, что не все разночтения и купюры возникли по инициативе уполномоченных советского Главлита, у них были предшественники. Так, в эпилоге поэмы Пушкина «Цыганы» имеются восемь строк со сложной судьбой. В 1822 г. Пушкин пропал из Кишинева на несколько дней и пристал к цыганскому табору, об этом свидетельствовал отрывок эпилога, не попавший в поэму при ее издании: «За их ленивыми толпами... <...> Я имя нежное твердил», но в 1937 г. в юбилейном академическом издании пропуск был восстановлен по автографу<sup>20</sup>. В переводе Н. А. Панкова на ромский язык эти восемь строк, вписанные Пушкиным в экземпляр поэмы, принадлежавший кн. Вяземскому<sup>21</sup>, не были учтены, хотя уже были признаны частью канонического текста поэмы.

Религиозные намеки также изгонялись из литературы национальностей, порой еще более жестоко, чем из русских текстов. В повести «Железная трава» В. Бахметьева юный герой описан так: «У Русаньча, вчерашнего деповского слесаря, за голенищем <палэ тырах ‘за сапогом’> лежал малого калибра <малокалиберно ‘малокалиберный’> браунинг, а в груди колотилось <мардяпэ ‘билось’> неугомное <зорало ‘сильное’> сердце, и он готов был <могискирдя ‘мог’> о самом простом и будничном <каждодывэсытко ‘каждодневном’> кричать <тэ дэл годлы ‘издавать крик’> и петь в это погожее <гожо ‘красивое’> утро, **как молитву в детстве на клиросе**», в русских изданиях это место не изменялось никогда, а в ромском переводе вырезано упоминание молитвы,

<sup>17</sup> РГАЛИ. Ф. 613. Оп. 1. Ед. хр. 4777. Л. 23.

<sup>18</sup> Альманахо романэ поэтэн / А. В. Герман (ред.). М.: Центриздат, 1931. С. 2.

<sup>19</sup> Ланн Е. Литературная мистификация. М.; Л.: Госиздат, 1930. С. 2.

<sup>20</sup> Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: в 16 т. Т. 4. Поэмы. 1817–1824. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1937. С. 204.

<sup>21</sup> Домгерр Л. Л. Из истории советского академического издания полного собрания сочинений Пушкина 1937–1949 гг. (материалы и комментарии) // Записки Русской академической группы в США = Transactions of the Association of Russian-American scholars in the U. S. A. T. 20. New York: Assoc. of Russ.-Amer. scholars in the U. S. A., 1987. P. 316.

выделенное нами полужирным шрифтом<sup>22</sup>. В ломаных скобках указаны с дословными переводами ромские эквиваленты, выбранные О. И. Панковой при передаче этого описания. Как видим, точность и дословность перевода исключает версию о случайной потере выделенного фрагмента. Это яркое проявление последствий насаждения атеизма коснулось и других переводов, где были упоминания религиозных праздников и других близких понятий.

В ромских публикациях отразилось литование разного уровня. Центральные столичные издательства преобладали: «Центриздат» — монополист до конца 1931 г. — и Государственное издательство художественной литературы (ГИХЛ)<sup>23</sup>, где в Нацсекторе служил один из пионеров ромской литературы А. В. Германо (1893–1955)<sup>24</sup>, а также специальные издательства («Сельколхозгиз», «Молодая гвардия», «Учпедгиз» и пр.), обязанные с 1932 г. публиковать национальную книгу по особой квоте. Они имели возможность оперативно и напрямую обращаться в Главлит, это упрощало процесс получения разрешения на публикацию. Физически этот процесс означал наличие дела, хранившегося в Главлите, и штампа с визой на авторской рукописи. Например, на первом листе наборного экземпляра ромского перевода Н. А. Панкова поэмы Пушкина «Цыганы» видим штамп с вписанными от руки данными (выделены курсивом):

№ \_\_\_\_\_  
 Разрешается к печати  
 Упол. Главл. *А Грушиц*  
 “28” Января 1938 г.<sup>25</sup>

Здесь вызывает удивление дата разрешения, потому что сама книга вышла в 1937 г. (подписана к печати 26 июня)<sup>26</sup>. Возможно, это описка, спровоцированная цифрой 8 в дне месяца. Разрешение не могло быть дано задним числом, потому что на рукописи остались следы пальцев наборщиков и разметка технического редактора. Именно с этой рукописи печаталась книга.

Разрешение Главлита могло быть поставлено не только на первом, но и на последнем листе рукописи, как в переводе «Станционного смотрителя» А. С. Пушкина<sup>27</sup>: штамп по какой-то причине поверх готовой рукописной визы с подписью уполномоченного приложить не успели или не смогли, так и ушла рукопись обратно в издательство, но это не помешало книге выйти в свет.

Изредка книги на ромском выходили и в других издательствах. Так, Н. Н. Кручинин (Хлебников), редчайший тогда пример потомственно-го цыганского музыканта с высшим консерваторским образованием, издал

<sup>22</sup> Бахметьев Вл. Саструны чяр. М.: Гослитиздат, 1935. С. 7.

<sup>23</sup> Цыгане / отв. ред. Н. Г. Деметер, А. В. Черных. М.: Наука, 2018. С. 474.

<sup>24</sup> Marushiakova-Popova E., Popov V. Beginning of Romani Literature: The Case of Alexander Germano // Romani Studies. 2020. Vol. 30. № 2. С. 157.

<sup>25</sup> РГАЛИ. Ф. 613. Оп. 1. Ед. хр. 7501. Л. 1.

<sup>26</sup> Пушкино А. С. Рома / пер. Н. А. Панкова. М., 1937. С. 28.

<sup>27</sup> РГАЛИ. Ф. 613. Оп. 1. Ед. хр. 7498. Л. 15.

пять полевых цыганских песен в специальном издательстве «Музторг» Московского отдела наробраза. Оно имело разрешение губернской структуры Главлита: «Мосгублит № 31876»<sup>28</sup>.

Известно три газетных номера на ромском языке, вышедших в г. Минеральные Воды в 1934–1935 гг. Газеты литовались на районном уровне, например «Райлит № 44»<sup>29</sup>. В те годы здесь создавался цыганский сельсовет, единичные выпуски газет были разрешены в рамках этого активизировавшегося к 1936 г., но вскоре свернутого начинания.

Женское участие в ромской литературе было весьма значимым. Конечно, по сравнению с российским обществом эта тенденция была выражена не столь заметно, однако не следует забывать о традиционной экономической самостоятельности ромской женщины и лидерском статусе солисток хоров до революции. Преимущественно из этой среды выдвинулись писательницы и поэтессы, главной темой творчества которых стало «угнетенное положение женщины в ромском обществе и новая судьба цыганки в советской стране»<sup>30</sup>. Одной из заметных фигур в новой ромской литературе была Евдокия Ивановна Орлова (1890–?). Она была членом Союза работников искусств (РАБИС) с 1918 г., состояла в Драмсоюзе с 1928 г.<sup>31</sup>. Удивительно, что редактором книги стихов Орловой<sup>32</sup> был обозначен польский писатель-коммунист Генрих Григорьевич <Германович> Домский (Штейн) (1883–1937). Этот случай интересен по ряду причин. Насколько известно, ромским языком Домский не владел. Кто был настоящим редактором, сказать трудно, но Домский по каким-то причинам решил принять на себя ответственность за содержание книги. Добавим, что некоторые шероховатости в языке и стихотворном размере (как в данном сборнике) мало интересовали цензуру, пока в идейном смысле содержание было безупречным.

Таким образом, контроль публикаций на ромском языке был организован в соответствии с уже сложившейся практикой: уполномоченный Главлита знакомился с русским вариантом, отзывами ответственных экспертов, владевших ромским языком, и проводил проект решения по инстанции. После этого заливочная рукопись, часто написанная рукой автора, поступала к техническому редактору, который делал разметку шрифтов и отступов для наборщика, а последний уже набирал книгу, нередко на линотипе. Особых проблем при этом у ромских изданий не возникало, поскольку на ромскую кириллицу тогдашние латинизаторы не покушались.

<sup>28</sup> Кручинин (Хлебников) Н. Н. Сборник полевых цыганских песен (полёва гиля). Вып. 1. М.: Музторг, 1929. С. 12.

<sup>29</sup> Пало большевистско колхозо / [М. Т. Безлюдско и др.]. Минводы, 1934. № 2. С. 2.

<sup>30</sup> Цыгане. С. 477.

<sup>31</sup> РГАЛИ. Ф. 675. Оп. 2. Ед. хр. 464. Л. 1.

<sup>32</sup> Орлова Е. И. Прэ фэлда мурдэна яга. Гиля. М.; Л.: Гослитиздат, 1933. С. 2.

## Литература

1. Дианов С. А. Органы советской цензуры в Коми-Пермяцком национальном округе в 1920–1980-е гг.: структура, функции, кадры // Манускрипт: история, философия, искусствоведение. 2019. Т. 12. Вып. 6. С. 20–24. DOI: 10.30853/manuscript.2019.6.3
2. Домгерр Л. Л. Из истории советского академического издания полного собрания сочинений Пушкина 1937–1949 гг. (материалы и комментарии) // Записки Русской академической группы в США = Transactions of the Association of Russian-American Scholars in the U. S. A.). Т. 20: А. С. Пушкин, 1799–1837: к 150-летию со дня смерти: [сб. / editor: Nadja Jernakoff]. New York: Assoc. of Russ.-Amer. scholars in the U. S. A., 1987. P. 295–348.
3. Курмансеитова А. Х. Об организации цензуры национальной книги в Северо-Кавказском крае в годы культурного строительства // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2016. № 2. С. 38–41.
4. Махотина И. Ю., Шаповал В.В. О деятельности Е. А. Муравьевой в ромской секции при Союзе советских писателей (до июня 1941 г.) // Revista de Etnologie și Culturologie = Journal of Ethnology and Culturology. 2021. Т. 30. С. 69–77. DOI: 10.52603/rec.2021.30.09
5. Славова П. БТА под контрола на Главлит (1952–1956) // Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски». Исторически факултет. Т. 98–99. 2005–2006. Suppl. 1. Докторантски четения – март 2006. София, 2011. С. 134–144.
6. Цыгане / отв. ред. Н. Г. Деметер, А. В. Черных; Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая РАН. М.: Наука, 2018. 614 с. (Народы и культуры).
7. Шаповал В. В. Первый советский журнал на ромском языке: к проблеме датировки выпуска // Revista de Etnologie și Culturologie = Journal of Ethnology and Culturology. 2019. Т. 26. С. 72–77. DOI: 10.5281/zenodo.3595147
8. Шаповал В. В. Создание нового ромского читателя в СССР (1927–1938): противоречивые подходы // Revista de Etnologie și Culturologie = Journal of Ethnology and Culturology. 2020. Т. 28. С. 30–38. DOI: 10.5281/zenodo.4437960
9. Kaminska-Chełminiak K. Polish Censorship During the Late Stalinist Period // Вестник Санкт-Петербургского университета. История. 2021. Т. 66. Вып. 1. С. 245–259. DOI: 10.21638/11701/spbu02.2021.115
10. Marushiakova-Popova E., Popov V. Beginning of Romani Literature: The Case of Alexander Germano // Romani Studies. 2020. Vol. 30. № 2. P. 135–162.
11. Roma Writings. Romani Literature and Press in Central, South-Eastern and Eastern Europe from the 19<sup>th</sup> Century until World War II / R. B. Roman et al. Brill: Ferdinand Schöningh, 2021. 276 p.
12. Shapoval V. V. The Books to the Illiterate?: Romani Publishing Activities in the Soviet Union, 1927–1938 // Social Inclusion. 2020. Vol. 8. № 2. P. 346–357. DOI: 10.17645/si.v8i2.2792
13. Shapoval V. V. Obscure Years of Soviet Roma Literature (1939–1941) // Romani Studies. 2021. Vol. 31. № 1. С. 5–28. DOI: 10.3828/rs.2021.2
14. Sherry S. Notes from Glavlit: The Autobiographical Writing of Former Soviet Censors // The Slavonic & East European Review. 2018. Vol. 96. № 4. P. 672–703.
15. Sherry S. Made under Pressure: Literary Translation in the Soviet Union, 1960–1991. By Natalia Kamovnikova. Amherst, Mass.: University of Massachusetts Press, 2019. xii, 272 pp. // Slavic Review. 2020. Vol. 79. № 1. P. 254–255. DOI: 10.1017 / slr.2020.64



16. Sherry S. Introduction: New Perspectives on Censorship Under Communism // Slavonic & East European Review. Vol. 96. № 4. P. 601–613.

17. Streikus A. Political Censorship in the Soviet West. A comparison of the Lithuanian and Latvian cases // Cahiers du monde russe. October 2019. Vol. 60. Issue 4. P. 737–762. DOI: 10.4000/monderusse.11403

### References

1. Dianov, S. A. Organy sovetskoi tsenzury v Komi-Permiatskom natsional'nom okruge v 1920–1980-e gg.: struktura, funktsii, kadry [Bodies of Soviet Censorship in the Komi-Permyak National District in the 1920s–1980s: Structure, Functions, Personnel] // Manuskript: istoriia, filosofii, iskusstvovedenie. 2019. T. 12. Vyp. 6. S. 20–24. (In Russ.).

2. Domgerr L. L. Iz istorii sovetskogo akademicheskogo izdaniia polnogo sobraniia sochinenii Pushkina 1937–1949 gg. (materialy i kommentarii) [From the History of the Soviet Academic Publication of the Complete Works of Pushkin 1937–1949. (Materials and Comments)] // Zapiski Russkoi akademicheskoi gruppy v SShA = Transactions of the Association of Russian-American Scholars in the U. S. A.). T. 20: A. S. Pushkin, 1799–1837: k 150-letiiu so dnia smerti: [sb. / editor: Nadja Jernakoff]. New York: Assoc. of Russ.-Amer. scholars in the U. S. A., 1987. S. 295–348. (In Russ.).

3. Kurmanseitova A. K. Ob organizatsii tsenzury natsional'noi knigi v Severo-Kavkazskom krae v gody kul'turnogo stroitel'stva [On the Organization of Censorship of the National Book in the North Caucasian Region During the Years of Cultural Const-ruktion] // Izvestiia vuzov. Severo-Kavkazskii region. Obshchestvennye nauki. 2016. № 2. S. 38–41. (In Russ.).

4. Makhotina I. Iu., Shapoval V.V. O deiatel'nosti E. A. Murav'evoi v romskoi seksiii pri Soiuze sovetskikh pisatelei (do iyunia 1941 g.) [On the Activities of E. A. Muravyova in the Roma Section of the Union of Soviet Writers (until June 1941)] // Revista de Etnologie și Culturologie = Journal of Ethnology and Culturology. 2021. T. 30. S. 69–77. DOI: 10.52603/rec.2021.30.09 (In Russ.).

5. Slavova P. BTA pod kontrola na Glavlit (1952–1956) [BTA Under the Control of the Glavlit] // Godishnik na Sofiiskiiia universitet «Sv. Kliment Okhridski». Istoricheski fakultet. T. 98–99. 2005–2006. Suppl. 1. Doktorantski cheteniia – mart 2006. Sofia, 2011. S. 134–144. (In Bulgarian).

6. Tsygane [Roma] / otv. red. N. G. Demeter, A. V. Chernykh; In-t etnologii i antropologii im. N. N. Miklukho-Maklaia RAN. M.: Nauka, 2018. 614 s. (Narody i kul'tury). (In Russ.).

7. Shapoval V. V. Pervyi sovetskii zhurnal na romskom iazyke: k probleme datirovki vypuska [The first Soviet magazine in the Romani language: On the problem of the date of issue] // Revista de Etnologie și Culturologie = Journal of Ethnology and Culturology. 2019. T. 26. S. 72–77. DOI: 10.5281/zenodo.3595147 (In Russ.).

8. Shapoval V. V. Sozдание novogo romskogo chitatelia v SSSR (1927–1938): protivorechivye podkhody [Creating a new Romani reader in the USSR (1927–1938): contradictory approaches] // Revista de Etnologie și Culturologie = Journal of Ethnology and Culturology. 2020. T. 28. S. 30–38. DOI: 10.5281/zenodo.4437960 (In Russ.).

9. Kamińska-Chełminiak K. Polish Censorship During the Late Stalinist Period // Вестник Санкт-Петербургского университета. История. 2021. Т. 66. Вып. 1. С. 245–259. DOI: 10.21638/11701/spbu02.2021.115

10. Marushiakova-Popova E., Popov V. Beginning of Romani Literature: The Case of Alexander Germano // *Romani Studies*. 2020. Vol. 30. № 2. P. 135–162.
11. Roma Writings. Romani Literature and Press in Central, South-Eastern and Eastern Europe from the 19<sup>th</sup> Century until World War II / R. B. Roman et al. Brill: Ferdinand Schöningh, 2021. 276 p.
12. Shapoval V. V. The Books to the Illiterate?: Romani Publishing Activities in the Soviet Union, 1927–1938 // *Social Inclusion*. 2020. Vol. 8. № 2. P. 346–357. DOI: 10.17645/si.v8i2.2792
13. Shapoval V. V. Obscure Years of Soviet Roma Literature (1939–1941) // *Romani Studies*. 2021. Vol. 31. № 1. С. 5–28. DOI: 10.3828/rs.2021.2
14. Sherry S. Notes from Glavlit: The Autobiographical Writing of Former Soviet Censors // *The Slavonic & East European Review*. 2018. Vol. 96. № 4. P. 672–703.
15. Sherry S. Made under Pressure: Literary Translation in the Soviet Union, 1960–1991. By Natalia Kamovnikova. Amherst, Mass.: University of Massachusetts Press, 2019. xii, 272 pp. // *Slavic Review*. 2020. Vol. 79. № 1. P. 254–255. DOI: 10.1017 / slr.2020.64
16. Sherry S. Introduction: New Perspectives on Censorship Under Communism // *Slavonic & East European Review*. Vol. 96. № 4. P. 601–613.
17. Streikus A. Political Censorship in the Soviet West. A comparison of the Lithuanian and Latvian cases // *Cahiers du monde russe*. October 2019. Vol. 60. Issue 4. P. 737–762. DOI: 10.4000/monderusse.11403.